



HAL
open science

French Editions and Translations of the Poetic Edda: a Bibliography

Pierre-Brice Stahl

► **To cite this version:**

Pierre-Brice Stahl. French Editions and Translations of the Poetic Edda: a Bibliography. *Deshima. Revue d'histoire globale des Pays du Nord*, 2021, 15, pp.105-118. hal-03945176

HAL Id: hal-03945176

<https://hal.science/hal-03945176>

Submitted on 18 Jan 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

French Editions and Translations of the Poetic Edda

A Bibliography

◇ Pierre-Brice Stahl

In 1755, in the notice [avis] following his preface to the *Introduction à l'Histoire de Dannemarc ou l'on traite de la Religion, des Loix, des Mœurs & des Usages des Anciens Danois*, Paul-Henri Mallet indicated that “Cette introduction ne tardera pas à être suivie d’une Traduction de l’Edda & de quelques autres morceaux de Mythologie & de Poesie anciennes” [“This introduction will soon be followed by a Translation of the Edda & some other pieces of ancient Mythology & Poetry”]. This paragraph announced the first partial French translation of *Snorri’s Edda* and of extracts from the *Poetic Edda*, then entitled *Ancienne Edda* [Elder Edda], the composition of which was attributed to “*Sæmund dit le Savant*” [Sæmundr the Learned]. Mallet noted that this collection was lost except for three pieces, the *Völuspá*, the *Hávamál* and the *Runic Chapter*,¹ which he introduced in 1756 in his work entitled: *Monumens de la mythologie et de la poesie des celtes et particulièrement des anciens scandinaves : Pour servir de supplement et de preuves à l’introduction à l’histoire de Dannemarc*.

◇ Pierre-Brice Stahl, maître de conférences, Sorbonne université, <pierrebricestahl@gmail.com>.

¹ The « *Chapitre Runique, ou la Magie d’Odin* » that Mallet cites contains stanzas from the fifth and sixth part of *Hávamál*, respectively named *Rúnatal* and *Ljódataal*. Mallet, Paul-Henri, *Monumens de la mythologie et de la poesie des celtes et particulièrement des anciens scandinaves : Pour servir de supplement et de preuves à l’introduction à l’histoire de Dannemarc*, Copenhagen: Claude Philibert, 1756, p. 144-155.

Deshima, n°15 – 2021

l'histoire de Dannemarc.² This understanding of the corpus of the *Edda*, which is also found in the work of Louis-Félix Guynement de Keralio,³ derives from the first editions of the poems by Peder Hansen Resen (1665) and by Thomas Bartholin (1689).⁴ Bartholin's work allowed Mallet to incorporate an excerpt from the *Baldurs draumar*. Following the 1779 publication by Grímur Jónsson Thorkelin,⁵ Mallet also included excerpts from the *Vafþrúðnismál* in 1787. Thus, the long tradition of translations of the Poetic Edda in French started in the second half of the eighteenth century. However, the French-speaking world did not only produce translations but also contributed editions of the *Poetic Edda* with, for example, *Poèmes islandais*, by Frédéric-Guillaume Bergmann who, in 1838, presented the edition and translation of three poems: *Völuspá*, *Vafþrúðnismál*, and *Lokasenna*.⁶ In total, more than thirty translations and editions of the *Poetic Edda* or of Eddic poems

² Mallet, Paul-Henri, *Monumens de la mythologie et de la poesie des celtes et particulièrement des anciens scandinaves : Pour servir de supplement et de preuves à l'introduction à l'histoire de Dannemarc*, Copenhagen: Claude Philibert, 1756, p. 133. Following the studies of Halldór Hermannsson and Jóhann Sigurjónsson Hannesson, I have chosen to provide only the original French title without its translation. Halldór Hermannsson, *Bibliography of the Eddas*, *Islandica*, volume XIII, Ithaca: Cornell University Library, 1920; Jóhann Sigurjónsson Hannesson, *A Supplement to Bibliography of the Eddas (Islandica XIII)*, *Islandica*, volume XXXVII, Ithaca: Cornell University Library, 1955.

³ Louis-Félix Guynement de Keralio writes: “Quoi qu'il en soit, il ne reste de ce grand Recueil que trois Poèmes entiers, & l'abrégé qu'en fit en prose, au commencement du treizieme siecle, Snorro Stourleson” [“Be that as it may, only three complete poems & the abridgment that Snorro Stourleson made in prose at the beginning of the thirteenth century remain”]. Keralio, Louis-Félix Guynement de, *Collection de differens morceaux sur l'Histoire naturelle & civile des pays du Nord, sur l'Histoire naturelle en général, sur d'autres sciences, sur différens arts ; traduits de l'allemand, du suédois, du latin, avec des notes du traducteur*, First volume, Paris: R. Davidts, 1763, p. 3.

⁴ Resen, Peder Hansen, *Edda Islandorum an. Chr. M. CC. XV Islandice. Conscripta per Snorronem. Sturlæ Islandiæ Nomophylacem, Nunc. Primum Islandice. Danice. et Latine*, Copenhagen: typis Henrici Gordiani, 1665; Bartholin, Thomas, *Antiquitatum Danicarum de Causis Contemptæ a Danis Adhuc Gentilibus Mortis Libri Tres*, Copenhagen: Joh. Phil. Bockenhoffer, 1689.

⁵ Grímur Jónsson Thorkelin, *Vafþrúðnismál Sive Odarum Eddæ Sæmundiane Una*, Copenhagen: Aug. FRid. Steinii, 1779.

⁶ Frédéric-Guillaume Bergmann intended to publish “un plus grand nombre de poésies de l'Edda” [“a larger number of poems from the Edda”], but his ambition had to be revised due to the scope of the work. Bergmann, Frédéric-Guillaume, *Poèmes islandais: (Voluspá, Vafþrúðnismál, Lokasenna): tirés de l'Edda de Sæmund*, Paris: Imprimerie Royale, 1838, avant-propos, p. 7.

were published during the long nineteenth century.⁷ They testify to the involvement of French-speaking research in the reception of and enthusiasm for the medieval North during this period.⁸ Although the twentieth and early twenty-first centuries have continued this tradition, it has been carried out at a slower pace and, with the exception of three scholars,⁹ research has mainly focused on individual poems.

The present work contains all the French translations and editions of the *Poetic Edda* from the first studies dating back to the eighteenth century to the present day.¹⁰ Its main goal is to facilitate future research. It is based upon and extends the bibliographies of Halldór Hermannsson and Jóhann Sigurjónsson Hannesson.¹¹ The format, language, and approach of this study therefore follows that used by these two authors, with a few adaptations.¹² In addition to the inclusion of references for the second half of the twentieth century and the beginning of the twenty-first century, I was able to find numerous translations and editions that were not included in the two previous bibliographies. Thus, for the pre-1950 period covered by Halldór Hermannsson and Jóhann Sigurjónsson Hannesson, the corpus has been expanded from eleven to forty-two references. Based on intertextual references and commentaries of the time, the present work has also been able to

⁷ This periodization is borrowed from Eric Hobsbawm, who thus designates the period between 1789 and 1914. For further details on this period and the use of Norse mythology in French at the time, see Mohnike, Thomas and Stahl, Pierre-Brice, “The Reception of Norse Mythology in French. A brief introduction to its multi-faceted history” in this volume.

⁸ Wawn, Andrew, “The Post-Medieval Reception of Old Norse and Old Icelandic Literature,” *A Companion to Old Norse Icelandic Literature and Culture*, Rory McTurk (ed.), Malden: Blackwell Publishing, 2005 [2011], p. 320-337, p. 328.

⁹ Félix Wagner, Pierre Renauld-Krantz and Régis Boyer. Cf. the third part “Bibliography.”

¹⁰ This study builds on the postdoctoral research I conducted for the project “Building the North with Words: Geographies of Scientific Knowledge in European Philologies 1850–1950” directed by Joachime Grage and Thomas Mohnike, with funding from FRIAS and USIAS (15/05/2015 to 15/07/2015).

¹¹ Halldór Hermannsson, *Bibliography of the Eddas*, *Islandica*, volume XIII, Ithaca: Cornell University Library, 1920; Jóhann Sigurjónsson Hannesson, *A Supplement to Bibliography of the Eddas (Islandica XIII)*, *Islandica*, volume XXXVII, Ithaca: Cornell University Library, 1955.

¹² Cf. the first part “The Corpus.”

provide some missing publication dates.¹³ I have also brought to light five manuscripts that have never been published and had never been studied before: three manuscripts by Félix Gynement de Keralio which are preserved at the Bibliothèque nationale de France (BNF),¹⁴ one manuscript by Louis Le Pontois kept at the Bibliothèque Nordique,¹⁵ and one manuscript by Arsène Thiébaud de Berneaud preserved at the Bibliothèque Mazarine.¹⁶

The Corpus

The following bibliography includes all the French translations and editions of the *Poetic Edda*.¹⁷ Following Halldór Hermannsson's and Jóhann Sigurjónsson Hannesson's approach, I have included the individual poems. However, I have not listed them in a separate list from the more "complete" translations of the *Poetic Edda*, a corpus that has evolved greatly as new editions and translations have been made.¹⁸ Indeed, the terms *Edda de Sæmund* [Edda of Sæmund], *Edda poétique*

¹³ This is, for example, the case for *Collection de differens morceaux sur l'Histoire naturelle & civile des pays du Nord* of Louis-Félix Gynement de Keralio which is often quoted without an exact date.

¹⁴ Keralio, Louis-Félix Guynement de, *L'Edda, ou la mythologie septentrionale, traduite de l'islandais, avec des explications et des notes, par Louis-F. Guynement de Keralio*, NAF 2618, 18th-century French paper manuscript, 336 pages, 458 × 335 mm, red morocco binding; *L'Edda, ou la mythologie septentrionale, traduite de l'islandais, avec des explications et des notes, par Ls-F.-Guynement de Keralio*, NAF 1812-1813, 18th-century French paper manuscripts, 225 and 378 leaves, 230 × 175 mm, hardback and half-bound.

¹⁵ Le Pontois, Louis, *Edda Sæmundar*, MS 3703, beginning of the 20th-century French paper manuscript, 350 pages, 275 × 210 mm. I would like to thank Florence Chapuis, former head of the department at the Bibliothèque Nordique, and Lisa Houadef, who is studying the collection of Le Pontois, for their help with this manuscript.

¹⁶ Berneaud, Arsène Thiébaud de, "Edda", MS 4447 2, French paper manuscript, ca. 1830.

¹⁷ The bibliography is exhaustive, no translations have been excluded.

¹⁸ Similarly, unlike Halldór Hermannsson and Jóhann Sigurjónsson Hannesson, commentaries and studies on the *Poetic Edda* or specific poems have not been included. Their actual number would exceed the size of an article. This is, for example, the case with Félix Wagner's article: "Völuspa ou Prédications de la prophétesse. Analyse et interpretation," that was included by Jóhann Sigurjónsson Hannesson. Wagner, Félix, "Völuspa ou Prédications de la prophétesse. Analyse et interpretation," *Revue belge de philologie et d'histoire*, volume XIII, 1934, p. 45-56; Jóhann Sigurjónsson Hannesson, *A Supplement to Bibliography of the Eddas*, p. 91.

[Poetic Edda] and *Edda ancienne* [Elder Edda] which can be found in the listed publications refer to a group of mythological and heroic poems, collected notably in the *Codex Regius*, GKS 2365 4to, around 1275. Since the first French translations, the name *Edda poétique* has referred to a broader corpus than that of the *Codex Regius* as other Eddic poems have been transmitted in other manuscripts, such as AM 748 I a 4to for the *Baldurs draumar*, a poem already cited by Mallet in his work of 1756.¹⁹ Some poems like *Hrafnagaldur Óðins* or *Sólarljóð* which were included in several translations of the nineteenth century do not correspond to the twentieth and twenty-first-century understanding of the corpus of the *Poetic Edda*.²⁰ Many French translations, however, never intended to be exhaustive. Some translations initially started with bigger ambitions that were revised later on;²¹ some were only interested in mythological or heroic poems; others were part of larger anthologies;²² and others only focused on a group of poems or a specific poem. I decided therefore to list all the works in chronological order, regardless of whether they focus on one poem, several poems, a part of the *Edda* or the entire *Poetic Edda* (according to the contemporary understanding of the translator or editor). In line with the initial work of Halldór Hermannsson and Jóhann Sigurjónsson Hannesson, I have not included adaptations like the work of William Ritter.²³ As the productions of Charles Marie Leconte de Lisle fall in this category, they

¹⁹ Mallet, Paul-Henri, *Monumens de la mythologie et de la poesie des celtes*, p. 147-8.

²⁰ Puget, Rosalie (du), *Bibliothèque étrangère ou choix d'ouvrages remarquables (histoire, poésie, théâtre, romans, etc.)*. Traduits de diverses langues, Première Série. Auteurs suédois, danois, norvégiens et islandais, Paris: L'éditeur, 1838, "Le Poème du corbeau d'Odin", p. 275-280; "Le Chant du Soleil," p. 220-233; Bergmann, Frédéric-Guillaume, *Les chants de Sól (sólur lióð)*. Poème tiré de l'*Edda de Sæmund*, publié avec une traduction et un commentaire, Strasbourg: Treuttel et Würtz libraires, Paris: F. Jung-Treuttel, 1858.

²¹ See footnote 6.

²² Renaud-Krantz, Pierre, *Anthologie de la poésie ancienne : des origines à la fin du Moyen Age*, Paris: Gallimard, 1964; Polet, Jean-Claude (ed.), *Patrimoine littéraire européen. Anthologie en langue française*, vol. 3, Racines celtiques et germaniques, Brussels: De Boeck Université, 1992.

²³ Ritter, William: *Les Eddas. Sigurd. Adaptation de William Ritter. Illustrations de Ernst, Misttis et G. Picard*, Petite collection Guillaume, Paris: E. Dentu, 1893.

are excluded from the bibliography. I have also excluded scholarly books, articles²⁴ and reviews²⁵ that cite text passages from the *Poetic Edda* to illustrate their argument. I decided to include any study held in a library or available from a library portal. This allowed us to incorporate articles published directly in open access as well as theses and manuscripts. I have also included re-editions when they did not consist in a simple reprint of the text. Therefore, I did not add the reprints in print-on-demand.²⁶

The Making of the Corpus and History of Research

Producing a bibliography on the Eddas is not a new undertaking and it began as early as the end of the eighteenth century with Nyerup in 1798.²⁷ Halldór Hermannsson's work, *Bibliography of the Eddas*,

²⁴ For example, the work of Burette, Théodose and Charpentier, Jean Pierre, *Cahiers d'histoire littéraire ancienne et moderne*, Paris: Chamerot, 1836 which includes excerpts from the Poetic Edda from Mallet's translations. Likewise, collections of quotations such as *Paroles de sagesse Viking* have not been included: *Paroles de sagesse Viking. Textes recueillis Willem Hartman, Préface de Régis Boyer*, Carnets de Sagesse, Paris: Albin Michel, 2001.

²⁵ Cf. *Journal des Sçavans, combiné avec les mémoires de Trévoux*, May 1763, volume LXXV, Amsterdam: Marc-Michel Rey, p. 28-38 which quotes some stanzas of the *Völuspá* while presenting the work of Keralio of 1763. Keralio, Louis-Félix Guynement de, *Collection de differens morceaux sur l'Histoire naturelle & civile des pays du Nord, sur l'Histoire naturelle en général, sur d'autres sciences, sur différens arts ; traduits de l'allemand, du suédois, du latin, avec des notes du traducteur*, first volume, Paris: R. Davidts, 1763

²⁶ This includes the publications of the Hachette Livre and BNF program, which has offered, for example, the reproduction of the 1838 book: *Poèmes islandais* by Bergmann since 2012. The latter is also available from other publishers such as: Nabu Press (since 2010); Ulan Press (since 2012); Chapitre.com (since 2014); Wentworth Press (since 2018). Bergmann, Frédéric-Guillaume, *Poèmes islandais : (Voluspa, Vafthrudnismal, Lokasenna) : tirés de l'Edda de Sæmund*, Paris: Imprimerie Royale, 1838.

²⁷ In his chapter II, Xavier Marmier dedicates a section to the question entitled "Bibliographie de l'Edda". Marmier, Xavier, *Voyage en Islande et au Groënland [...] Littérature islandaise par M. Xavier Marmier*, Paris: Arthus Bertrand, 1843, p. 83-87. For the nineteenth century, Halldór Hermannsson also cites in his preface the bibliographic works of Theodor Möbius with the *Catalogus librorum* of 1856 and the *Verzeichniss* of 1880, as well as the more general list compiled by Solberg in 1884. Möbius, Theodor, *Catalogus librorum islandicorum et norvegicorum aetatis mediae editorum versorum illustratorum*, Leipzig: W. Engelmannum, 1856; *Verzeichniss der auf dem Gebiete der altnordischen (altisländischen und altnorwegischen) Sprache und Literatur von 1855*

constitutes one of the central studies on the topic. Published in 1920, it is a continuation of his previous works such as the *Bibliography of the Mythical-Heroic Sagas* of 1912.²⁸ The 1920 work is divided into two main parts: “Sæmundar Eddda” and “Snorra Edda.” The first one includes: “Editions,” “Translations,” “Works on the Edda,” “Individual poems.” The second one includes: “Editions,” “The grammatical treatises,” “Translations,” “Works on the Edda.” The book ends with an author index. The part on “Sæmundar Edda” mentions the Danish, Dutch, English, French, German, Hungarian, Italian, Latin, Norwegian, Polish, Spanish, and Swedish translations. Halldór Hermannsson lists three editions and five French translations dating from before 1920. This study was continued thirty-five years later by Jóhann Sigurjónsson Hannesson, who added a supplement to this bibliography listing the editions, translations, and works published in the period between 1920 and 1955.²⁹ Jóhann Sigurjónsson Hannesson mostly followed the same division as Halldór Hermannsson,³⁰ so that his work is a direct continuation of Halldór Hermannsson’s bibliography. Moreover, Jóhann Sigurjónsson Hannesson also had access to Halldór Hermannsson’s card file.³¹ In addition to these two bibliographies, two websites exist which list some of the French translations and editions of the Poetic Edda. The website *Germanic Mythology: Texts, Translations, Scholarship* by William P. Reaves proposes a webpage on editions and translations of the Eddas in languages other than English. It contains ten entries on French translations and editions.³² The most complete

bis 1879 erschienenen Schriften, Leipzig: W. Engelmann, 1880; Horn, Winkel Frederik, Anderson, Rasmus b., Solberg Thorvald, *History of the literature of the Scandinavian North from the most ancient times to the present*, Chicago: S.C. Griggs and Co., 1884.

²⁸ Halldór Hermannsson, *Bibliography of the Mythical-heroic Sagas*, Islandica, volume V, Ithaca: Cornell University Library, 1912. Additionally, there is the *Catalogue of the Icelandic Collection* of 1914, which contains an entry on French translations and editions including four works: Halldór Hermannsson, *Catalogue of the Icelandic Collection bequeathed by Willard Fiske, compiled by Halldór Hermannsson*, Ithaca: Cornell University Library, 1914, p. 111.

²⁹ Jóhann Sigurjónsson Hannesson includes three French translations.

³⁰ “Preface;” “Abbreviations;” “Sæmundar Edda” with: “Editions,” “Translations,” “Works on the Edda” and “Individual poems;” “Snorra Edda” with: “Editions,” “The grammatical treatises,” “Translations and Works on the Edda;” “Index.”

³¹ Cf. Preface, p. viii.

³² Reaves, William P., *Germanic Mythology: Texts, Translations, Scholarship*: <<http://www.germanicmythology.com/works/eddiccollections.html>> [last consulted on

website is Hanna Steinunn Þorleifsdóttir's *Littérature islandaise en traduction française* [Icelandic Literature in French Translation] which offers a bibliographical list of translations of medieval and contemporary Icelandic literature and which, at the time of writing, lists twenty entries for the *Poetic Edda*.³³ In parallel to these lists of French translations and editions, numerous journals list new publications every year.³⁴ Similarly, several bibliographies also exist about the North.³⁵

The making of the following bibliography was based, above all, on the analysis of references authors made to each other, especially, for the nineteenth century publications. The reviews and publishing advertisements of this period also served as a precious source for this list.³⁶ Finally, the work was completed by a search into French library collections, in particular the Bibliothèque Nordique, the Bibliothèque nationale universitaire of Strasbourg (BNU) and the Bibliothèque nationale de France (BNF). In total, this bibliography contains fifty-five references.

24/03/2021].

³³ Hanna Steinunn Þorleifsdóttir, *Littérature islandaise en traduction française*: <https://isl.hypotheses.org/>, last updated on July 20, 2020 [accessed on 03/04/2021]. The translations and editions of the *Poetic Edda* are divided into two pages: « Éditions anciennes (1756-1974) des *Eddas* ou des fragments de la poésie eddique et poésie autre (Lys, etc.) » and « *Edda poétique* ». The blog also presents two additional references that do not fit the criteria defined above: *Paroles de sagesse Viking* (see footnote 16) and an article that contains an excerpt from the *Völuspá*. Jón Sveinsson, "L'ancienne littérature islandaise," *Études publiées par des Pères de la Compagnie de Jésus*, number 106, February 1906, p. 516-529.

³⁴ For example, *Arkiv för nordisk filologi* or *Acta Philologica Scandinavica*.

³⁵ For a French bibliography, one can, for example, refer to Denis Ballu's *Lettres nordiques, une bibliographie*, which focuses on all the publications on the North and which contains two pages on the *Poetic Edda* (p. 408-9). This work is based on the 1996 book: *Lettres nordiques en traduction française*. In English, and in the field of Old Norse mythology, one can refer to the work of John Lindow, *Scandinavian mythology: an annotated bibliography*. Ballu, Denis, *Lettres nordiques, une bibliographie, 1720-2013*, Stockholm: Kungliga Biblioteket, 2016; *Lettres nordiques en traduction française 1720-1995*, Nantes: L'Élan, 1996; Lindow, John, *Scandinavian mythology: an annotated bibliography*, Garland folklore bibliographies, volume 13, New York: Garland Publishing, 1988.

³⁶ In particular the *Revue des deux mondes* and the *Journal des Sçavans*.

Bibliography

- Mallet, Paul-Henri, *Monumens de la mythologie et de la poesie des celtes et particulierement des anciens scandinaves : Pour servir de supplement et de preuves à l'introduction à l'histoire de Dannemarc*, Copenhagen: Claude Philibert, 1756.³⁷
- Mallet, Paul-Henri, *Introduction à l'Histoire de Danemarc, Seconde Partie, Contenant les Monumens de la Mythologie & de la Poésie des anciens peuples du Nord, Seconde Edition, revue & corrigée*, Geneva, 1763.
- Keralio, Louis-Félix Guynement de, *Collection de differens morceaux sur l'Histoire naturelle & civile des pays du Nord, sur l'Histoire naturelle en général, sur d'autres sciences, sur différens arts ; traduits de l'allemand, du suédois, du latin, avec des notes du traducteur*, First volume, Paris: R. Davidts, 1763.³⁸
- Keralio, Louis-Félix Guynement de, dans : *Bibliothèque universelle des romans, ouvrage périodique, Dans lequel on donne l'analyse raisonnée des Romans anciens & modernes, François, ou traduits dans notre langue ; avec des Anecdotes & des Notices historiques & critiques concernant les Auteurs ou leurs Ouvrages, ainsi que les mœurs, les usages du temps, les circonstances particulieres & relatives, & les personnages connus, déguisés ou emblématiques*, Paris: Au bureau & chez Demonville, February 1777.³⁹
- Keralio, Louis-Félix Guynement de, *L'Edda, ou la mythologie septentrionale, traduite de l'islandais, avec des explications et des notes, par Louis-F. Guynement de Keralio*, NAF 2618, 18th-century French paper manuscript, 336 pages, 458 × 335 mm, red morocco binding.
- Keralio, Louis-Félix Guynement de, *L'Edda, ou la mythologie septentrionale, traduite de l'islandais, avec des explications et des notes, par Ls-F. Guynement de Keralio*, NAF 1812-1813, 18th-century French paper manuscripts, 225 and 378 leaves, 230 × 175 mm, hardback and half-bound.
- Mallet, Paul-Henri, *Edda, ou Monumens de la mythologie & de la poésie des anciens peuples du Nord, troisième édition, revue, corrigée &*

³⁷ This book, as well as *Introduction à l'Histoire de Danemarc, Seconde Partie* from 1763, contains excerpts from *Völuspá*, *Hávamál*, and *Baldurs draumar*. See footnote 1.

³⁸ Old Norse text of *Völuspá* with a French translation based upon Mallet's, Resen's, as well as the Swedish translation by Johannis Gøransson whose edition Keralio uses. See: Keralio, *Collection de differens morceaux*, p. 4-5. Gørasson, Johannis, *Yverborna Ätlingars eller sviogöthars och nordmännens patriarchaliska Lära*, Stockholm, 1750.

³⁹ Contains *Hávamál*: "Haramaal [sic], c'est-à-dire, Discours sublime d'Odin, traduit de l'ancienne langue Islandoise". Keralio, *Bibliothèque universelle des romans*, p.35.

considérablement augmentée, Geneva: Barde, Manget & Compagnie, 1787.⁴⁰

Wolff, Iens, *Runakefli le runic rim-stok, ou calendrier runique, Avec l'explication des divers Caractères, Fêtes, etc., qui sont gravés sur ces anciens Bâtons, auquel est ajoutée une Ode tirée de l'Edda Sæmundar, appelée, Thryms-Quida, ou Le Rapt du Marteau de Thor, Composée dans le 11^e siècle ; traduit en Français de la Langue Islandaise ; suivi de quelques Remarques sur la Mythologie du Nord.– On y a joint quelques Planches représentant des Monumens Runiques dont on donne l'explication*, Paris: Nouzou, 1820.⁴¹

Ecstein, M. le Baron, *Le Catholique, ouvrage périodique dans lequel on traite de l'universalité des connaissances humaines sous le point de vue de l'unité de doctrine ; publié sous la direction de M. le Baron d'Ecstein*, volume XVI, number 48, Paris: Alexandre Mesnier, December 1829.

Berneaud, Arsène Thiébaut de, "Edda", MS 4447 2, French paper manuscript, ca. 1830.⁴²

Ampère, Jean Jacques, "Sigurd, tradition épique selon l'Edda et les Niebelungs", *Revue des deux Mondes*, seventh volume, Paris: Au Bureau, 1832, p. 315-346.

Ampère, Jean Jacques, *Sigurd, tradition épique restituée, précédée d'une notice pour servir à l'histoire de la tradition*, Paris, 1832.

Ampère, Jean Jacques, "Sigurd, tradition épique restituée. 2^e partie", *Revue des deux Mondes*, seventh volume, Paris: Au Bureau, 1832, p. 413-451.

Ampère, Jean Jacques, "Ancienne poésie scandinave", *Revue des deux mondes*, third volume, second series, Paris, 1833, p. 420-433.⁴³

⁴⁰ This edition incorporates extracts from the *Vafþrúðnismál*. Mallet notes in this regard that it was first published in 1779 by Grímur Jónsson Thorkelin. Mallet, *Edda, ou Monumens de la mythologie*, 1787, p. 269; Grímur Jónsson Thorkelin, *Vafþrúðnismál Sive Odarum Dddæ Sæmundiane Una*, Copenhagen: Aug. FRid. Steinii, 1779.

⁴¹ Contains *Thrymskvida*.

⁴² Manuscript kept at the Mazarin Library. I found an announcement of this translation in *Bibliographie de la France* indicating that it would be published "incessamment" [very soon]: "M. Blumut, Suédois fort versé dans l'histoire des antiquités du Nord, et M. Thiébaut de Berneaud, l'un de nos plus savans bibliothécaires, vont publier la *Mythologie des anciens Scandinaves*. [...] Cet ouvrage laisse bien loin derrière lui l'informe traduction donnée par Mallet au milieu du XVIII^e siècle" [Mr. Blumut, a Swede well versed in the history of northern antiquities, and Mr. Thiébaut de Berneaud, one of our most learned librarians, are going to publish the *Mythology of the Ancient Scandinavians*. [...] This work leaves far behind the rough translation given by Mallet in the middle of the 18th century.] "Feuilleton de la bibliographie de la France. N° 20", in *Bibliographie de la France ou journal general*, number 38, September 17, 1831, p. 2.

⁴³ This article serves as an announcement for the imminent publication ("dans peu de jours" ["in a few days"]) of the book *Littérature et Voyages, Allemagne et Scandinavie*.

- Ampère, Jean Jacques, *Littérature et Voyages, Allemagne et Scandinavie*, Paris: Chez Paulin, 1833.
- Depping, Georges Bernard and Michel, Francisque, *Véland le forgeron. Dissertation sur une tradition du moyen âge, avec les textes islandais, anglo-saxons, anglais, allemands et français-romans qui la concernent*, Paris: Typographie de Firmin Didot Frères, 1833.⁴⁴
- Licquet, Théodore, *Histoire de Normandie, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la conquête de l'Angleterre en 1066 ; par Th. Licquet, ancien conservateur de la bibliothèque publique de Rouen, etc., précédée d'une Introduction sur la littérature, la mythologie, les mœurs des hommes du Nord : par M. G.-B. Depping, auteur de l'Histoire des Expéditions maritimes des Normands en France, au Xe Siècle. Tome Premier*, Rouen: Nicéas Periaux, 1835.⁴⁵
- Marmier, Xavier, *Lettres sur l'Islande*, Paris: Bonnaire, 1837.
- Bergmann, Frédéric-Guillaume, *Poèmes islandais : (Voluspa, Vafthrudnismal, Lokasenna): tirés de l'Edda de Sæmund*, Paris: Imprimerie Royale, 1838.⁴⁶
- Puget, Rosalie (du), *Bibliothèque étrangère ou choix d'ouvrages remarquables (histoire, poésie, théâtre, romans, etc.). Traduits de diverses langues, Première Série. Auteurs suédois, danois, norvégiens et islandais*, Paris: L'éditeur, 1838
- Ménil, Edélestand (du), *Histoire de la poésie scandinave. Prolégomènes*, Paris: Brockhaus et Avenarius, 1839.
- Marmier, Xavier, *Chants populaires du Nord. Islande. — Danemark. — Suède. — Norvège. — Ferœ. — Finlande, traduits en français, et précédés d'une introduction*, Paris: Charpentier, 1842.
- Marmier, Xavier, *Voyage en Islande et au Groënland exécuté pendant les années 1835 et 1836 sur la corvette La Recherche commandée par M. Tréhouart, Lieutenant de Vaisseau : dans le but de découvrir les traces de La Lilloise. Publié par ordre du Roi sous la direction de M. Paul Gaimard, Président de la Commission scientifique d'Islande et du Groënland. Littérature islandaise par M. Xavier Marmier*, Paris: Arthus Bertrand, 1843.

It thus offers an exact reproduction of the chapter: "Spécimens de l'Edda et des sagas" from *Littérature et Voyages*, p. 393-420.

⁴⁴ Contains *Völundarkviða*. An English version of the work with additions by S. W. Singer was also published in 1847: Depping, Georges Bernard et Michel, Francisque, *Wayland Smith. A Dissertation on a tradition of the Middle Ages*, London: W. Pickering, 1847.

⁴⁵ Licquet provides a translation of the *Völuspá* and part of the *Hávamál*.

⁴⁶ The work offers a translation and edition with critical and philological notes as well as explanatory notes.

- Frye, William Eduard, *Trois chants de l'Edda : Vafthrudnismal; Thrymsqvida; Skirnifor, traduits en vers français, accompagnés de notes explicatives des mythes et allégories et suivis d'autres poèmes*, Paris: Heideloff et Cie, 1844.⁴⁷
- Wheaton, Henri, *Histoire des peuples du Nord, ou des danois et des normands, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la conquête de l'Angleterre par Guillaume-de-Normandie, et du Royaume des Deux-Siciles par les fils de Tancrède de Hauteville ; par Henri Weaton, édition revue et augmentée par l'Auteur, avec Cartes, Inscriptions et Alphabet Runiques, etc., traduit de l'anglais par Paul Guillot*, Paris: E. Marc-Aurel, 1844.
- Puget, Rosalie (du), *Les Eddas, traduites de l'ancien idiome scandinave*, Paris: Libraire de l'association pour la propagation et la publication des bons livres, 1844.
- Puget, Rosalie (du), *Chefs-d'œuvres littéraires, Les Eddas, traduites de l'ancien idiome scandinave*, Paris: Librairie française et étrangère, 1846.
- Ozanam, A. F., *Les Germains avant le Christianisme, Recherches sur les origines, les traditions, les institutions des peuples germaniques, et sur leur établissement dans l'empire romain*, Paris: Lecoffre, 1847.⁴⁸
- Rafn, Carl Christian, *Antiquités russes d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves*, first volume, Copenhagen: Frères Berling, 1850.⁴⁹
- Ampère, Jean Jacques, *Littérature, voyages et poésies*, Paris: Didier, 1850.
- Eischoff, Frédéric Gustave, *Tableau de la littérature du nord au moyen âge en Allemagne et en Angleterre, en Scandinavie et en Slavonie*, Paris: Didier et C^e, 1853.⁵⁰
- Baecker, Louis de, *De la Religion du Nord de la France avant le Christianisme*, Lille: Ernest Vanackere, 1854.
- Ring, Maximilien de, *Essai sur la Rígsmaal-saga et sur les trois classes de la société germanique*, Paris: Benjamin Duprat, 1854.⁵¹

⁴⁷ In his foreword p. XII, Frye notes "Grâce à l'obligeance de M. de Belenet, rédacteur en chef de l'Echo de la Littérature et des Beaux-Arts, ma traduction de ces trois chants de l'Edda a déjà paru dans quelques numéros successifs de cette revue." ["Thanks to the kindness of M. de Belenet, editor of the Echo de la Littérature et des Beaux-Arts, my translation of these three songs of the Edda has already appeared in a few successive issues of this journal"].

⁴⁸ The work was reprinted several times, the 1872 edition being the fifth.

⁴⁹ The book includes excerpts from the *Poetic Edda* with an Old Norse edition, a Latin translation and explanatory notes in French.

⁵⁰ In his book, Eischoff notes that his translation of the *Völuspá* "la Valospá ou Vision de Vala" originally dates from 1836 and that he retouched it for this publication. Eischoff, *Tableau de la littérature du nord au moyen âge*, p. 46, footnote 1.

⁵¹ Translation of *Rígsþula* with the Old Norse text from Peter Andreas Munch's edition: *Den Ældre Edda. Samling af norrøne oldkvad*, Christiania: P. T. Mallings Officin., 1847.

- Bergmann, Frédéric-Guillaume, *Les chants de Sól (sôlar liôd). Poème tiré de l'Edda de Sæmund, publié avec une traduction et un commentaire*, Strasbourg: Treuttel et Würtz libraires, 1858.⁵²
- Puget, Rosalie (du), *Les Eddas, traduites de l'ancien idiome scandinave*, second edition, Paris: Libraire de l'association pour la propagation et la publication des bons livres, 1865.
- Laveleye, E. de, *La saga des Nibelungen dans les Eddas et dans le Nord scandinave, traduction précédée d'une étude sur la formation des épopées nationales*, Paris: Librairie internationale, 1866.
- Bergmann, Frédéric-Guillaume, *Le message de Skirnir et les dits de Grimnir (Skirnirsför — Grimnismâl), poèmes tirés de l'Edda de Sæmund, publiés avec des notes philologiques, une traduction et un commentaire perpétuel*, Strasbourg & Paris: Veuve Berger-Levralt et fils, 1871.⁵³
- Rasmus Bjørn Anderson, *Mythologie scandinave. Legendes des sagas*, Jules Leclercq (transl.), Paris: Ernest Leroux, 1886.
- Lavaley, Emile de, *Sigurd et les Eddas, Traduction et Préface par Emile de Laveleye*, Paris: Ernest Flammarion, 1900.
- Le Pontois, Louis, *Edda Sæmundar*, MS 3703, beginning of the 20th-century French paper manuscript, 350 pages, 275 × 210 mm.⁵⁴
- Wagner, Félix, *Les poèmes héroïques de l'Edda et la Saga des Völsungs. Traduction française d'après le texte original islandais, précédée d'une étude sur les poèmes scandinaves dans leurs rapports avec la Saga en prose et l'épopée des Nibelugen et accompagnée de notices explicatives*, Paris: Librairie Ernest Leroux, 1929.
- Wagner, Félix, *Les poèmes mythologiques de l'Edda. Traduction française d'après le texte original islandais accompagnée de notices interprétatives et précédée d'un exposé général de la mythologie scandinave basé sur les sources primitives*, Paris: E. Droz, 1936.
- Wagner, Félix, "Chant d'Atli, dit chant groënlandais Edda", in *Les Epopées germaniques, Œuvres, Les Écrivains célèbres*; number 9, 1958.⁵⁵
- Renauld-Krantz, Pierre, *Anthologie de la poésie ancienne : des origines à la fin du Moyen Age*, Paris: Gallimard, 1964.

⁵² Old Norse text with the translation of *Sólarljóð*. There is also a printed version with manuscript notes by Frédéric-Guillaume Bergmann kept at The Mediathèque André Malraux: Bergmann, Frédéric-Guillaume, *Les chants de Sól (sôlar liôd). Poème tiré de l'Edda de Sæmund, publié avec une traduction et un commentaire*, Strasbourg: Treuttel et Würtz libraires, MS 508, 1858.

⁵³ Edition and translation of *Skirnirsför* and *Grimnismâl*.

⁵⁴ Collection of "Le Pontois" kept at the Bibliothèque Nordique (part of the Bibliothèque Sainte-Geneviève).

⁵⁵ Translation of *Atlakviða*.

- Boyer, Régis and Lot-Falck, Evelyne, *Les religions de l'Europe du Nord*, Paris: Fayard, 1974.
- Polet, Jean-Claude (ed.), *Patrimoine littéraire européen. Anthologie en langue française*, vol. 3, Racines celtiques et germaniques, Brussels: De Boeck Université, 1992.⁵⁶
- Boyer, Régis, *L'Edda poétique*, Paris: Fayard, 1992.
- Lemarquis, Gérard, *Hávamál. Ce que disaient les vikings*, Reykjavík: Gudrun, 1994.⁵⁷
- Dillmann, François-Xavier, "La Rígsþula. Traduction française du poème eddique", *Proxima Thulé : Revue d'études nordiques*, volume V, 2006, p. 59-72.
- Stahl, Pierre-Brice, *Étude sur le Vafþrúðnismál et le genre de l'énigme*, PhD dissertation in the History of religions defended at the University of Strasbourg, December 9, 2014.⁵⁸
- Panchèvre, Romain, *Völuspá. Les Prophéties de la Voyante*. Préface de Halfdan Rekkirsson, Édition Vieux Norrois – Français, SESHETA, 2019.
- Panchèvre, Romain, *Hávamál. Les Dits du Très-Haut*. Préface de Halfdan Rekkirsson, Édition Vieux Norrois – Français, SESHETA, 2019.
- Panchèvre, Romain, *Vafþrúðnismál. Les Dits de Vafþrúdnir*. Préface de Halfdan Rekkirsson, Édition Vieux Norrois – Français, SESHETA, 2019.
- Panchèvre, Romain, *Grímnismál. Les Dits de Grímnir et Harbararðsljóð. La Ballade d'Harbarð*. Édition Vieux Norrois – Français, SESHETA, 2020.
- Panchèvre, Romain, *Hymiskviða. Le Chant de Hymir. Brymskviða. Le Chant de Thrym. Alvíssmál. Les Dits d'Alvíss*. Édition Vieux Norrois – Français, SESHETA, 2021.

⁵⁶ The anthology offers extracts from French translations and adaptations of Eddic poems (Bergmann, Boyer, Mallet, Laveleye, Leconte de Lisle and Wagner). It also includes excerpts from French translations of *Snorri's Edda* and Skaldic poetry.

⁵⁷ Partial translation of *Hávamál*.

⁵⁸ Edition and translation of *Vafþrúðnismál*.